



Service of Matins

December 25

**Christmas Day.
Katavasias of Christmas I & II.**

Texts in Greek and English

The Web site can be found at this address:

<http://www.ematins.org/>

Copyright © 2012 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
7900 Greenside Ct.
Charlotte, NC 28277
Phone: (704) 719-3074
E-mail: seraphimdedes@gmail.com

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Acknowledgements

Psalms and Old Testament scriptures have been taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™, Copyright © 2008 St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved. Additionally, we have used the *Menaion*, published by Holy Transfiguration Monastery, Brookline MA, as a source reference for the Synaxarion materials and have changed the language as necessary. New Testament passages for the Matins Gospel readings were taken from the texts of the *Revised Standard Version* of the Holy Bible, Second Edition, Copyright © 1971. The texts of the Priest and Deacon parts are from the Web Site of the Greek Orthodox Archdiocese of America (www.goarch.org).

Microsoft, Windows, Internet Explorer, Word, and Excel are all trademarks or registered trademarks of Microsoft Corporation. Adobe, Adobe Acrobat, and Adobe Acrobat Reader are registered trademarks of Adobe Corporation. The texts have been produced using Microsoft Word XP and Adobe Acrobat 5.0. The embedded font in the Greek/English texts is Palatino Linotype. The Greek text was produced using the Greek Keyboard included in the Microsoft Windows XP package. <http://www.goarch.org> is the official Web site of the Greek Orthodox Archdiocese of America. We would like to thank the Director and Webmaster for their kind cooperation in the publication of the Matins Services.

Published in the United States of America: *May God bless our country.*

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

Ἦχος δ'.

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στιχ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στιχ. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

Στιχ. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον

Ἡ γέννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε δόξα σοι. (3)

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διὰ φύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ

Σοὶ Κύριε.

Mode 4g.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Verse. Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse. All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse. This came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion

Your nativity, O Christ our God, has caused the light of knowledge to rise upon the world. For therein the worshippers of the stars were by a star instructed to worship You, the Sun of Righteousness, and to know You as Orient from on high. Glory to You, O Lord. (3)

PRIEST

In peace let us again pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR

To You, O Lord.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Κάθισμα Α'.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Δεῦτε ἴδωμεν πιστοί, ποῦ ἐγεννήθη ὁ Χριστός· ἀκολουθήσωμεν λοιπόν, ἔνθα ὁδεύει ὁ ἀστήρ, μετὰ τῶν Μάγων Ἀνατολῆς τῶν Βασιλέων. Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν, ἀκαταπαύστως ἐκεῖ. Ποιμένες ἀγραυλοῦσιν, ᾠδὴν ἐπάξιον, Δόξα ἐν ὑψίστοις λέγοντες, τῷ σήμερον ἐν Σπηλαίῳ τεχθέντι, ἐκ τῆς Παρθένου, καὶ Θεοτόκου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

Δόξα. Καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Κάθισμα Β'.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Τί θαυμάζεις Μαριάμ; τί ἐκθαμβεῖσαι τῷ ἐν σοί; Ὅτι ἄχρονον Υἱόν, χρόνῳ ἐγέννησα φησί, τοῦ τικτομένου τὴν σύλληψιν μὴ διδαχθεῖσα. Ἄνανδρος εἰμί, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακεν; ὅπου Θεὸς δὲ βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, ὡς γέγραπται. Χριστὸς ἐτέχθη, ἐκ τῆς Παρθένου, ἐν Βηθλεὲμ τῆς Ἰουδαίας.

PRIEST

For yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Kathisma I.

Mode 4. *Joseph marveled.*

Come, believers, let us see the place where Christ has been born.* With the Magi, those three kings who from the orient are,* now let us follow to where the star is proceeding.* Ceaselessly do Angels sing praises there.* Shepherds in the field sing a worthy song,* saying: Glory in the highest be to Him who* was born today in the grotto* from the Virgin and Theotokos,* in Bethlehem of Judea.

Glory. Both now. **Repeat.**

Kathisma II.

Mode 4. *Joseph marveled.*

Mary, why are you amazed and awed by what was done in you?* And she answers, "For in time I have brought forth a timeless Son.* But I have no understanding of His conception.* Husbandless am I: how can I bear a son?* Who has ever seen seedless child-birth?* But where God wills, the order found in nature* is overcome, as it is written."* So Christ was born from the Virgin Maiden,* in Bethlehem of Judea.

Δόξα. Καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Κάθισμα Γ'.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ὁ ἀχώρητος παντί, πῶς ἐχωρήθη ἐν γαστρὶ; ὁ ἐν κόλποις τοῦ Πατρὸς, πῶς ἐν ἀγκάλαις τῆς Μητρὸς; πάντως ὡς οἶδεν ὡς ἠθέλησε καὶ ὡς ἠδύοκησεν· ἄσαρκος γὰρ ὢν, ἐσαρκώθη ἐκῶν· καὶ γέγονεν ὁ ὢν, ὁ οὐκ ἦν δι' ἡμᾶς· καὶ μὴ ἐκστὰς τῆς φύσεως, μετέσχε τοῦ ἡμετέρου φυράματος. Διπλοῦς ἐτέχθη Χριστός, τὸν ἄνω κόσμον, θέλων ἀναπληρῶσαι.

Δόξα. Καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ο ἹΕΡΕΥΣ / Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ

Σοὶ Κύριε.

Ο ἹΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἠυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ Βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

Glory. Both now. **Repeat.**

Kathisma III

Mode 4. *Joseph marveled.*

He whom nothing can contain has been contained in a womb.* He is in the Father's bosom and His Mother's embrace.* How can this be, but as He knows and willed and was well pleased.* Fleshless as He was, He willingly took flesh.* And He Who Is became what He was not, for us.* And while departing not from His own nature,* He shared in our nature's substance.* So Christ was born with dual natures,* wishing to replenish the world on high.

Glory. Both now. **Repeat.**

PRIEST / DEACON

Let us again in peace pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

CHOIR

To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

αίωνων.

Ο ΧΟΡΟΣ

Αμήν.

Α' Αντίφωνον. Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλά πολεμῆ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτὴρ μου. (2)

Οὶ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (2)

Δόξα.

Ἄγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἄγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε· ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται. (2)

Στιχ' Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

Ἐκ γαστρὸς πρὸ Ἐωσφόρου ἐγέννησά σε· ὦμοσε Κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται.

Ο ΙΕΡΕΥΣ / Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

CHOIR

Amen.

Antiphon I. Mode 4e.

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2)

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2)

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad.

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered.

Prokeimenon

"I have begotten You from the womb before the morning star." The Lord swore and will not repent. (2)

Verse: *The Lord said to my Lord: "Sit at My right hand, until I make your enemies the footstool of Your feet."*

"I have begotten You from the womb before the morning star." The Lord swore and will not repent.

PRIEST / DEACON

Let us pray to the Lord.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύει, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ο ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
(2) Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Ο ΙΕΡΕΥΣ / Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Ο ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Ο ΙΕΡΕΥΣ / Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὄρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

Ο ΧΟΡΟΣ

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

Ο ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

CHOIR

Lord have mercy (*Kyrie eleison*).

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Let everything that breathes praise the Lord. (3).

PRIEST / DEACON

Let us pray to the Lord, our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR

Lord have mercy (*Kyrie eleison*) (3)

PRIEST / DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be to you all.

CHOIR

And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive!

CHOIR

Glory to you, O Lord, glory to you.

Ο ΙΕΡΕΥΣ*Κατὰ Ματθαῖον α' 18 - 25*

Τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γέννησις οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης γὰρ τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν παραδειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαυΐδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ Πνεύματός ἐστιν ἁγίου. Τέξεται δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· Ἴδου ἡ Παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσι τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ· ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. Διεγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτήν ἕως οὗ ἔτεκε τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

Ο ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ (χῦμα)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπι-

PRIEST*Matthew 1:18-25*

Now the birth of Jesus Christ took place in this way. When his mother Mary had been betrothed to Joseph, before they came together she was found to be with child of the Holy Spirit; and her husband Joseph, being a just man and unwilling to put her to shame, resolved to divorce her quietly. But as he considered this, behold, an angel of the Lord appeared to him in a dream, saying, "Joseph, son of David, do not fear to take Mary your wife, for that which is conceived in her is of the Holy Spirit; she will bear a son, and you shall call his name Jesus, for he will save his people from their sins." All this took place to fulfill what the Lord had spoken by the prophet: "Behold, a virgin shall conceive and bear a son, and his name shall be called Emmanuel" (which means, God with us). When Joseph woke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him; he took his wife, but knew her not until she had borne a son; and he called his name Jesus.

CHOIR

Glory to you, O Lord, glory to you.

READER (to be read)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; And according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness And cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You

όν μου ἔστι διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρ-
τον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποί-
ησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις
σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἰ-
δοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ
ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.
Ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδη-
λα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδή-
λωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσόπῳ, καὶ κα-
θαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χι-
όνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀ-
γαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιά-
σονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπό-
στρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας
μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτί-
σον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές
ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ
ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου
καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέ-
λης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλ-
λίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι
ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνό-
μους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ
Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλ-
λιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύ-
νην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνε-
σίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδω-
κα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.
Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπει-
νωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγά-
θυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν
Σιών, καὶ ὀκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερου-
σαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιο-
σύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν
σου μόσχους.

only have I sinned and done evil in Your
sight; that You may be justified in Your
words, and overcome when You are
judged. For behold, I was conceived in
transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with
hyssop, and I will be cleansed; You shall
wash me, and I will be made whiter than
snow. You shall make me hear joy and
gladness; my bones that were humbled
shall greatly rejoice. Turn Your face from
my sins, and blot out all my
transgressions. Create in me a clean heart,
O God, and renew a right spirit within me.
Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit. I
will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You.
Deliver me from bloodguiltiness, O God,
the God of my salvation, and my tongue
shall greatly rejoice in Your righteousness.
O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise. For if You
desired sacrifice, I would give it; You will
not be pleased with whole burnt offerings.
A sacrifice to God is a broken spirit, a
broken and humbled heart God will not
despise. Do good, O Lord, in Your good
pleasure to Zion, and let the walls of
Jerusalem be built; then you will be
pleased with a sacrifice of righteousness,
with offerings and whole burnt offerings;
then shall they offer young bulls on Your
altar.

Ο ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ἦχος β'.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον, χαρᾶς πληροῦνται. Χριστὸς ἐτέχθη ἐκ τῆς Παρθένου.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.

Στιχ. Ἐλεῆμον, ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη. Σήμερον δέχεται ἡ Βηθλεὲμ τὸν καθήμενον διὰ παντός σὺν Πατρὶ. Σήμερον ἄγγελοι τὸ βρέφος τὸ τεχθὲν θεοπρεπῶς δοξολογοῦσι. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ο ΙΕΡΕΥΣ / Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὑψωσον κέρασ Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων· ἰκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδροῦμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων

CHOIRGlory. **Mode 2g.**

All things are filled with joy today, for Christ is born from the Virgin.

Both now.

All things are filled with joy today, for Christ is born from the Virgin.

Idiomelon. Mode pl. 2d.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; And according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Glory to God in the highest, and peace on earth. Today Bethlehem receives him who is ever seated with the Father. Today Angels glorify in a manner fitting God the babe that is born. Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will among men.

PRIEST / DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary; the power of the precious and life-giving Cross; the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven; the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist; the holy, glorious, and

καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν ἐν
 ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρ-
 χῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων,
 Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ
 Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσο-
 στόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ
 Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν
 Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
 Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκτα-
 ρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν
 τῶν ἀγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
 Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημη-
 τρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ
 Τύρονος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου,
 Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερο-
 μάρτυρος Χαραλάμπους, τῆς ἀγίας
 ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
 πανευφήμου Εὐφημίας· [τῶν ἀγίων
 ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρ-
 βάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
 Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνας, Παρα-
 σκευῆς καὶ Εἰρήνης·] τῶν ὁσίων καὶ
 Θεοφόρων Πατέρων τῶν ἀγίων καὶ
 δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
 Ἄννης· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.
 Ἴκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,
 ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν δεο-
 μένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΟΙ ΧΟΡΟΙ

Κύριε, ἐλέησον. (12)

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλαν-
 θρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' ὃ
 εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ
 ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν
 καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
 αἰώνων.

Ο ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. (χῦμα)

praiseworthy Apostles; our Fathers among
 the Saints, the great hierarchs and
 ecumenical teachers, Basil the Great,
 Gregory the Theologian and John
 Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John
 the Merciful, patriarchs of Alexandria;
 Nicholas, bishop of Myra, Spyridon,
 bishop of Trimythous, Nektarios of
 Pentapolis, the wonder workers; the holy,
 glorious great Martyrs George the
 Victorious, Demetrios the Myrobletes,
 Theodore the Teron, and Theodore the
 General, Menas the Wonderworker and
 Charalambos the Hieromartyr; the holy,
 glorious, and victorious martyrs; the
 glorious great Martyr and all-laudable
 Euphemia; [the holy and glorious Martyrs
 Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
 Kyriakè, Fotenè, Marina, Paraskevè and
 Irene;] of our holy God-bearing Fathers;
 (the patron saint of the church); the holy and
 righteous ancestors of God Joachim and
 Anna; and of all your Saints; we beseech
 you, only merciful Lord, hear us sinners
 who pray to you and have mercy on us.

CHOIRS

Lord have mercy (Kyrie eleison) (12)

PRIEST

By the mercy and compassion and
 love for mankind of Your only-begotten
 Son, with whom You are blessed, together
 with Your all-holy and good and life-
 giving Spirit, now and ever, and unto ages
 of ages.

READER

Amen. (spoken)

Ἵπακοή.

Τὴν ἀπαρχὴν τῶν ἐθνῶν, ὁ οὐρανός σοι προσεκόμισε, τῷ κειμένῳ νηπίῳ ἐν φάτνῃ, δι' ἀστέρος τοὺς Μάγους καλέσας, οὓς καὶ κατέπληττεν, οὐ σκήπτρα καὶ θρόνοι, ἀλλ' ἐσχάτη πτωχεία. Τί γὰρ εὐτελέστερον σπηλαίου; τί δὲ ταπεινότερον σπαργάνων; Ἐν οἷς διέλαμψεν ὁ τῆς θεότητός σου πλοῦτος. Κύριε δόξα σοι.

**Κοντάκιον
Ἦχος γ'. Αυτόμελον.**

Ἡ Παρθένος σήμερον, τὸν ὑπερουσίον τίκτει, καὶ ἡ γῆ τὸ Σπήλαιον, τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ Ποιμένων δοξολογοῦσι. Μάγοι δὲ μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι. Δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Ὁ Οἶκος

Τὴν Ἐδέμ Βηθλεέμ ἤνοιξε, δεῦτε ἴδωμεν· τὴν τρυφὴν ἐν κρυφῇ εὗρομεν, δεῦτε λάβωμεν, τὰ τοῦ Παραδείσου ἔνδον τοῦ Σπηλαίου. Ἐκεῖ ἐφάνη ρίζα ἀπότιστος, βλαστάνουσα ἄφεισιν· ἐκεῖ εὐρέθη φρέαρ ἀνώρυκτον, οὗ πιεῖν Δαυῖδ πρὶν ἐπεθύμησεν· ἐκεῖ Παρθένος τεκοῦσα βρέφος, τὴν δίψαν ἔπαυσεν εὐθύς, τὴν τοῦ Ἀδάμ καὶ τοῦ Δαυῖδ. Διὰ τοῦτο πρὸς τοῦτο ἐπειχθῶμεν, οὗ ἐτέχθη, Παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

Τὸ Συναξάριον

Τῇ ΚΕ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, Ἡ κατὰ σάρκα Γέννησις τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Ἡ προσκύνησις

Ἵpakoe.

Heaven called the Magi by a star, and thus it brought the first-fruits of the Gentiles to You, the infant lying in the manger. And they were amazed, not by scepters and thrones, but by the utter poverty. For what is more shabby than a cave? And what is more humble than swaddling clothes? But it was through these that the riches of your divinity shone forth. Lord, glory to You!

**Kontakion.
Mode 3. Original Melody.**

On this day the Virgin gives birth unto the Super-essential. To the Unapproachable, earth is providing the grotto. Angels sing and with the shepherds offer up glory. Following a star the Magi are still proceeding. He was born for our salvation,* a newborn Child,* *the pre-eternal God.*

Oikos

Bethlehem has opened Eden. Come, let us see. We have found the hidden delight. Come, let us receive the things of Paradise inside the Cave. There, we shall see an unwatered root that blossomed forgiveness. There, we shall find an undug well, from which David of old desired to drink. There, the Virgin quenched the thirst of both Adam and David, when she gave birth to her baby. So let us go there now, where He was born a newborn Child, *the pre-eternal God.*

Synaxarion

On the twenty-fifth day of this month we celebrate the Nativity according to the Flesh of our Lord and God and Savior Jesus Christ.

On this day we commemorate the

τῶν Μάγων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τῶν θεασα-
μένων Ποιμένων τὸν Κύριον.

Αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΟΙ ΧΟΡΟΙ

Αἱ Καταβασίαι

Ὦδὴ α΄ Ἦχος α΄.

Χριστὸς γεννᾶται, δοξάσατε·
Χριστὸς ἐξ οὐρανῶν, ἀπαντήσατε·
Χριστὸς ἐπὶ γῆς, ὑψώθητε· ἄσατε τῷ
Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ καὶ ἐν εὐφροσύνῃ
ἀννυμήσατε, λαοί, ὅτι δεδόξασται.

Ἰαμβικοῦ Κανόνος.

Ὦδὴ α΄. Ἦχος α΄.

Ἐσωσε λαὸν θαυματουργῶν Δε-
σπότης,* Ὑγρὸν θαλάσσης κῦμα
χερσώσας πάλαι.* Ἐκὼν δὲ τεχθεὶς
ἐκ Κόρης, τρίβον βατῆν* Πόλου
τίθησιν ἡμῖν· ὄν κατ' οὐσίαν* Ἴσόν
τε Πατρὶ καὶ βροτοῖς δοξάζομεν.

Ὦδὴ γ΄.

Τῷ πρὸ τῶν αἰώνων ἐκ Πατρὸς
γεννηθέντι ἀρρεύστως Υἱῷ καὶ ἐπ'
ἔσχάτων ἐκ Παρθένου σαρκωθέντι
ἀσπόρως, Χριστῷ τῷ Θεῷ βοήσωμεν·
Ὁ ἀνυψώσας τὸ κέρας ἡμῶν, ἅγιος
εἶ, Κύριε.

Adoration of the Magi.

On this day we commemorate the the
Shepherds that beheld the Lord.

Unto Him be glory unto the ages of
ages. Amen.

CHOIRS

Katavasia

Ode i. Mode 1.

Christ is born; therefore glorify!*
Christ is come from heaven; go and
meet Him.* Christ is on earth; arise to
Him.* Sing to the Lord, all you who
dwell on the earth;* and in merry
spirits, O you peoples, praise His
birth.* For He is glorified.

Iambic Canon

Ode i. Mode 1.

Working signs of old the Master saved
the people,* replacing fluid waves of
the sea with dry land.* Now born of a
Maid by His own will, He has made*
passable a way to heaven. Him, in
essence* equal to mankind and the
Father, we glorify.

Ode iii.

To the Son, begotten* without flux, of
the Father, before the ages,* and who
was lately made incarnate* of the
Virgin without seed;* to Christ God
now let us cry aloud:* You have exalted
the horn of our strength. Only You are
holy, O Lord.

Ὦδὴ γ'. Ἰαμβικοῦ.

Νεῦσον πρὸς ὕμνους οἰκετῶν,
 Εὐεργετα,* Ἐχθροῦ ταπεινῶν τὴν
 ἐπηρμένην ὄφρυν.* Φέρων τε, Παν-
 τεπόπτα, τῆς ἀμαρτίας* Ὑπερθεν,
 ἀκλόνητον ἐστηριγμένους,* Μάκαρ,
 μελωδοὺς τῇ βάσει τῆς πίστεως.

Ὦδὴ δ'.

Ράβδος ἐκ τῆς ρίζης Ἰεσσαί, καὶ
 ἄνθος ἐξ αὐτῆς, Χριστέ, ἐκ τῆς
 Παρθένου ἀνεβλάστησας· ἐξ ὄρους
 ὁ αἰνετὸς κατασκίου δασέος· ἦλθες
 σαρκωθεὶς ἐξ ἀπειράνδρου ὁ ἄυλος
 καὶ Θεός· δόξα τῇ δυνάμει σου,
 Κύριε.

Ὦδὴ δ'. Ἰαμβικοῦ.

Γένους βροτείου τὴν ἀνάπλασιν
 πάλαι* Ἄδων Προφήτης Ἀββακούμ
 προμηνύει,* Ἴδειν ἀφράστως ἀξιω-
 θεὶς τὸν τύπον.* Νέον βρέφος γὰρ ἐξ
 ὄρους τῆς Παρθένου* Ἐξῆλθε λαῶν
 εἰς ἀνάπλασιν Λόγος.

Ὦδὴ ε'.

Θεὸς ὦν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν
 τῆς μεγάλης βουλῆς σου τὸν
 ἄγγελον εἰρήνην παρεχόμενον ἀπέ-
 στείλας ἡμῖν. Ὅθεν θεογνωσίας
 πρὸς φῶς ὀδηγηθέντες, ἐκ νυκτὸς
 ὀρθρίζοντες δοξολογοῦμέν σε, φι-
 λάνθρωπε.

Ode iii. Iambic.

Hearken, Benefactor, to the hymns of
 Your servants,* and humble the
 arrogant contempt of the foe.* Carry us
 Your musicians, all-seeing Master,*
 high above all sin, immovably estab-
 lished* firmly on the Faith's founda-
 tion, O Blessed One.

Ode iv.

Jesse's root produced a branch, O
 Christ,* and You its flower blossomed
 forth,* from the Virgin who by Hábak-
 kuk prophetically once was called*
 overshadowed, dense mountain.* From
 her who knew not man You came
 incarnate,* the immaterial God.* Glory
 to Your power, O Lord.

Ode iv. Iambic.

Prophet Habakkuk in his ode was
 foretelling* mankind's remaking, when
 of old he was granted* to see its type in
 a manner past expression.* From the
 Virgin mountain as a newborn infant*
 the Logos emerged, to refashion the
 peoples.

Ode v.

God of peace and Father of mercies,
 Your Son* You have sent unto us as
 Your messenger,* the Angel of great
 counsel who is granting peace to all.*
 Therefore having been guided to the
 light of godly knowledge,* waking
 from the night to dawn, we sing Your
 glory, O Lover of man.

Ὦδὴ ε΄. Ἰαμβικοῦ.

Ἐκ νυκτὸς ἔργων ἔσκοτισμένης
πλάνης* Ἰλασμὸν ἡμῖν, Χριστέ, τοῖς
ἐγρηγόρως* Νῦν σοι τελοῦσιν ὕμνον
ὡς εὐεργέτη,* Ἐλθοῖς πορίζων,
εὐχερῆ τε τὴν τρίβον,* Καθ' ἣν
ἀνατρέχοντες εὐροίμεν κλέος.

Ὦδὴ Ϛ΄.

Σπλάγχχνων Ἰωνᾶν ἔπμβρον
ἀπήμεσεν ἐνάλιος θῆρ, οἶον ἐδέ-
ξατο· τῇ Παρθένῳ δὲ ἐνοικήσας ὁ
Λόγος καὶ σάρκα λαβών, διελήλυθε
φυλάξας ἀδιάφθορον· ἦς γὰρ οὐχ
ὑπέστη ρεύσεως, τὴν τεκοῦσαν
κατέσχευ ἀπήμαντον.

Ὦδὴ Ϛ΄. Ἰαμβικοῦ.

Ναίων Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς θαλατ-
τίοις,* Ἐλθεῖν ἐδεῖτο καὶ ζάλην
ἀπαρκέσαι.* Νυγεῖς ἐγὼ δὲ τῷ
τυραννοῦντος βέλει,* Χριστέ, προ-
σαυδῶ τὸν κακῶν ἀναιρέτην*
Θᾶπτον μολεῖν σε τῆς ἐμῆς ραθυ-
μίας.

Ὦδὴ Ϛ΄.

Οἱ παῖδες, εὐσεβεῖα συντραφέντες,
δυσσεβοῦς προστάγματος
καταφρονήσαντες, πυρὸς ἀπειλὴν
οὐκ ἐπτοήθησαν· ἀλλ' ἐν μέσῳ τῆς
φλογὸς ἐστῶτες ἔψαλλον· Ὁ τῶν
πατέρων Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ode v. Iambic.

Would that You come, O Christ, to us
who once were darkened* by the night
of works of error, but who offer*
hymns to You wakefully now, O
Benefactor.* Grant us forgiveness, and
make easy the pathway.* Ascending
this path may we also find glory.

Ode vi.

Such as it received* Jonah as an
embryo, the sea beast disgorged him
from its bowels intact.* With the Virgin,
though, when the Logos had dwelt in
her taking on flesh,* He came forth
from her preserving her yet incorrupt.*
For from her no fluxion suffered He,*
and He kept her unaltered in
childbirth.

Ode vi. Iambic.

Jonah, as he sat in the sea's deepest
caverns,* implored to come to You and
out of the tempest.* But as for me, by
the tyrant's arrows wounded,* I pray
You, O Christ, the Destroyer of evil,*
come *to me* quicker than my *soul's* own
indifference.

Ode vii.

The children nurtured piously
together,* with contempt regarding the
impious king's decree,* intrepidly
faced the threat of holocaust,* and
while standing in the midst of flames
they chanted thus,* saying: O God of
the fathers, You are blessed.

Ὦδὴ ζ'. Ἰαμβικοῦ.

Τῶ Παντάνακτος ἐξεφάυλισαν
πόθῳ,* Ἄπλητα θυμαίνοντος, ἠγκι-
στρωμένοι* Παῖδες, τυράννου δύ-
σθεον γλωσσαλγίαν.* Οἷς εἴκαθε
πῦρ ἄσπετον, τῶ Δεσπότη* Λέγου-
σιν· Εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Ὦδὴ η'.

Θαύματος ὑπερφυῶς ἡ δρο-
σοβόλος ἐξεικόνισε κάμινος τύπον·
οὐ γὰρ οὖς ἐδέξατο φλέγει νέους, ὡς
οὐδὲ πῦρ τῆς Θεότητος Παρθένου ἦν
ὑπέδου νηδύν· διὸ ἀνυμνοῦντες ἀνα-
μέλψωμεν· Εὐλογεῖτω ἡ κτίσις πᾶσα
τὸν Κύριον καὶ ὑπερυψούτω εἰς
παντας τοὺς αἰῶνας.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυ-
νοῦμεν τὸν Κύριον.*

Ὦδὴ η' Ἰαμβικοῦ.

Μήτραν ἀφλέκτως εἰκονίζουσι
Κόρης* Οἱ τῆς παλαιᾶς πυρπο-
λούμενοι νέοι,* Ὑπερφυῶς κύουσαν,
ἐσφραγισμένην.* Ἄμφω δὲ δρωῶσα,
θαυματουργία μιᾶ,* Λαοὺς πρὸς
ῥῆμον ἐξανίστησι χάρις

Ο ΙΕΡΕΥΣ / Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ
φωτὸς ἐν ῥήμοις τιμῶντες μεγαλύνω-
μεν.

Ode vii. Iambic.

As the *three* young men were ensnared
by the longing* for the King of all,
hence they disdained the tyrant's*
impious chatter, though he was very
angry.* The infinite fire yielded to
them, who uttered,* Blessed are You, O
Master, unto the ages.

Ode viii.

Babylon's bedewing furnace bore the
image* of an extraordinary wonder.*
For it did not burn the youths it
accepted,* nor did the fire of Divinity
consume the Virgin's womb wherein it
went.* So let us melodiously chant in
praise:* Let all creation bless and extol
the Lord,* and let it exalt Him su-
premely to the ages.

*We praise, and we bless, and we worship
the Lord.*

Ode viii. Iambic.

Standing in fire without burning, the
young men* did of old portray thus the
womb of the Maiden.* Remaining
sealed, supernaturally it gave birth.*
Grace with a single miracle-working
power* did both, and rouses all the
peoples to sing praise.

PRIEST / DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of light.

Ἡ Τιμιωτέρα οὐ στιχολογεῖται, ἀντ' αὐτῆς ἡ
θ' Ὠδή ἀμοτέρων τῶν Κανόνων.

Ο ΧΟΡΟΣ

Ὠδή θ'. Ἦχος α'.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιω-
τέραν, καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρα-
τευμάτων.

Ὁ Εἰρμός.

Μυστήριον ξένον ὄρω καὶ
παράδοξον· οὐρανὸν τὸ σπήλαιον·
θρόνον χειρουβικὸν τὴν Παρθένον·
τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ
ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν
ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Τροπάρια

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐκ τῆς
Παρθένου, Θεὸν σαρκὶ τεχθέντα.

Ἐξαίσιον δρόμον, ὄρωντες οἱ
Μάγοι, ἀσυνήθους νέου ἀστέρος
ἀρτιφαούς, οὐρανοῦ ὑπερλάμπον-
τος, Χριστὸν Βασιλέα ἐτεκμήραντο,
ἐν γῆ γεννηθέντα Βηθλεέμ, εἰς
σωτηρίαν ἡμῶν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὸν ἐν τῷ
Σπηλαίῳ, τεχθέντα Βασιλέα.

Νεηγενές, Μάγων λεγόντων,
παιδίον ἄναξ, οὗ ἀστήρ ἐφάνη, ποῦ
ἐστίν, εἰς γὰρ ἐκείνου προσκύνησιν
ἤκομεν, μανεῖς ὁ Ἡρώδης ἐταράτ-
τετο, Χριστὸν ἀνελεῖν, ὁ θεομάχος
φρουαττόμενος.

*Greater in Honor is not chanted, but instead Ode
ix of both Canons.*

CHOIRS

Ode ix. Mode 1.

*O my soul, magnify her who is greater
in honor and in glory than the armies of
heaven.*

The Heirmos.

I see here a strange and paradoxical
mystery.* For, behold, the grotto is
heaven;* cherubic throne is the Virgin;*
the manger a grand space* in which
Christ our God the uncontainable
reclined as a babe;* Whom in extolling
do we magnify.

Troparia.

*O my soul, magnify God who was born
in the flesh from a Virgin.*

The wise men concluded from their
observations of* the extraordinary path
of the peculiar nova which had lately*
appeared and was shining more bright-
ly than anything in outer space,* that
Christ the King was born on earth, in
Bethlehem to save our souls.

*O my soul, magnify the King who was
born as an infant in the grotto.*

When Magi came saying: "Where is
the newly born* child King whose star
has appeared?*" For we have come to
adore Him* with gold, myrrh and
incense,"* then Herod, the enemy of
God, was vexed, and madly incensed,*
fuming he plotted how to murder

Μεγάλυνον ψυχή μου, τῶν ὑπὸ τῶν Μάγων, Θεὸν προσκυνηθέντα.

Ἡκριβώσε χρόνον Ἡρώδης ἀστέροσ, οὗ ταῖς ἡγεσίαισιν οἱ Μάγοι ἐν Βηθλεέμ, προσκυνούσι Χριστῶ σὺν δώροισι, ὑφ' οὗ πρὸς Πατρίδα ὁδηγούμενοι, δεινὸν παιδοκτόνον, ἐγκατέλιπον παιζόμενον.

Ἰαμβικὸς Κανὼν. Ἦχος α'.

Σήμερον ἡ Παρθένοσ, τίκτει τὸν Δεσπότην, ἐνδον ἐν τῷ Σπηλαίῳ.

Ὁ Εἰμόσ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶσ, ὡσ ἀκίνδυνον φόβῳ,* Ρᾶον σιωπῆν. Τῷ πόθῳ δέ, Παρθένε,* ὕμνουσ ὑφαίνειν, συντόνωσ τεθηγμένουσ* Ἐργῶδέσ ἐστιν. Ἀλλὰ καί, Μήτηρ, σθένοσ,* Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσισ, δίδου.

Σήμερον ὁ Δεσπότησ, τίκτεται ὡσ βρέφοσ, ὑπὸ Μητροσ Παρθένοσ.

Στέργειν μὲν ἡμᾶσ, ὡσ ἀκίνδυνον φόβῳ,* Ρᾶον σιωπῆν. Τῷ πόθῳ δέ, Παρθένε,* ὕμνουσ ὑφαίνειν, συντόνωσ τεθηγμένουσ* Ἐργῶδέσ ἐστιν. Ἀλλὰ καί, Μήτηρ, σθένοσ,* Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσισ, δίδου.

Christ.

O my soul, magnify God who was worshipped by the Magi.

Herod ascertained the exact time the star appeared;* by the guidance of which the wise men* with gifts in Bethlehem worshipped Christ;* by Whom they were directed* to go to their country by another way,* abandoning that terrible, ridiculous infanticide.

Iambic Canon. Mode 1.

Today the holy Virgin gives birth to the Master within the cave and grotto.

The Heirmos.

Easier for us is from fear to love silence,* free of any peril as it is, O Virgin;* whereas to weave stirring hymns out of longing* in earnest, is difficult. Therefore, O Mother,* give us strength to match our volition, we pray you.

Today our Lord and Master is born as an infant; His Mother is a virgin.

Easier for us is from fear to love silence,* free of any peril as it is, O Virgin;* whereas to weave stirring hymns out of longing* in earnest, is difficult. Therefore, O Mother,* give us strength to match our volition, we pray you.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τῆς τρισυποστάτου, καὶ ἀδιαιρέτου, θεότητος τὸ κράτος.

Τύπους ἀφεγγεῖς καὶ σκιάς παρηγγμένας,* Ὡ Μήτηρ ἀγνή, τοῦ Λόγου δεδορκότες,* Νέου φανέντος, ἐκ πύλης κεκλεισμένης,* Δοξοῦμενοί τε, τῆς ἀληθείας φάος,* Ἐπαξίως σὴν εὐλογοῦμεν γαστέρα.

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Πόθου τετευχῶς, καὶ Θεοῦ παρουσίας, Ὁ χριστοτερπῆς λαὸς ἠξιωμένος,* Νῦν ποτινῶται τῆς παλιγγενεσίας,* Ὡς ζωποιοῦ· τὴν χάριν δὲ Παρθένε,* Νέμοις ἄχραντε, προσκυνῆσαι τὸ κλέος.

Καταβασίαι.

Μεγάλυνον, ψυχή μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Μυστήριον ξένον ὄρω καὶ παράδοξον· οὐρανὸν τὸ σπήλαιον· θρόνον χερουβικὸν τὴν Παρθένον· τὴν φάτνην χωρίον· ἐν ᾧ ἀνεκλίθη ὁ ἀχώρητος, Χριστὸς ὁ Θεός, ὃν ἀνυμνοῦντες μεγαλύνομεν.

Glory.

O my soul, magnify the power of the godhead, known in three hypostases and also undivided.

We have clearly seen the obscure types and shadows * fulfilled; and the light of the truth we perceive now, * O pure Theotokos and Mother of the Logos * who lately came forth from the gate that had been closed. * Worthily we bless your womb, all-holy Virgin.

Both now.

O my soul, magnify the ever-virgin Maiden who from the curse has redeemed us.

Having been granted the longed-for experience * of the Advent of God, the Christ-pleasing people * tearfully prays to see the regeneration, * the life-giving Baptism. All-pure and holy Virgin, * grant us the favor, to venerate that glory.

Katavasias.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

I see here a strange and paradoxical mystery.* For, behold, the grotto is heaven;* cherubic throne is the Virgin;* the manger a grand space* in which Christ our God the uncontainable reclined as a babe;* Whom in extolling do we magnify.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν λυτρωσαμένην ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβῳ,* Ρᾶον σιωπῆν. Τῷ πόθῳ δέ, Παρθένε,* Ὑμνοὺς ὑφαίνειν, συντόνως τεθηγμένους* Ἐργῶδες ἐστίν. Ἀλλὰ καί, Μήτηρ, σθένος,* Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις, δίδου.

Ο ΙΕΡΕΥΣ / Ο ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ο ΧΟΡΟΣ

Σοὶ Κύριε.

Ο ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΟΙ ΧΟΡΟΙ

Ἀμήν.

Ἐξαποστειλάριον.

Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἐξ ὕψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν,

O my soul, magnify the ever-virgin Maiden who from the curse has redeemed us.

Easier for us is from fear to love silence,* free of any peril as it is, O Virgin;* whereas to weave stirring hymns out of longing* in earnest, is difficult. Therefore, O Mother,* give us strength to match our volition, *we pray you.*

PRIEST / DEACON

Let us again in peace pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ our God.

CHOIRS

To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise you and give you glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIRS

Amen.

Exaposteilarion.

Mode 3. Original Melody.

Our Savior from on high * the Orient rising from the East * has visited us

καὶ οἱ ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, εὗρομεν
τὴν ἀλήθειαν· καὶ γὰρ ἐκ τῆς
Παρθένου ἐτέχθη ὁ Κύριος. (3)

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ ἄγγελοι
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν πᾶσαι αἰδυνά-
μεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Στιχηρά. Ἦχος δ'. Εἰρμολογικά.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος
τῆς μεγάλωσύνης αὐτοῦ.*

Εὐφραίνεσθε δίκαιοι, οὐρανοὶ ἀ-
γαλλιᾶσθε, σκιρτήσατε τὰ ὄρη, Χρι-
στοῦ γεννηθέντος. Παρθένος καθέ-
ζεται, τὰ Χερουβὶμ μιμουμένη, βα-
στάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον
σαρκωθέντα. Ποιμένες τὸν τεχθέν-
τα δοξάζουσι. Μάγοι τῷ Δεσπότη
δῶρα προσφέρουσιν. Ἄγγελοι ἀνυ-
μνοῦντες λέγουσιν· Ἀκατάληπτε
Κύριε δόξα σοι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος· αἰ-
νεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ὁ Πατὴρ εὐδόκησεν, ὁ Λόγος σὰρξ
ἐγένετο, καὶ ἡ Παρθένος ἔτεκε,
Θεὸν ἐνανθρωπήσαντα. Ἄστηρ μη-
νύει· Μάγοι προσκυνοῦσι· Ποιμένες

who in the dark * and shadow hitherto
had lain; * now we have found the
truth indeed. * And this is so because
from the Virgin the Lord is born. (3)

Lauds. Mode 4.

Let every breath praise the Lord.
Praise the Lord from the heavens,
praise Him in the highest. To You, O
God is due our song.

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. To You, O God
is due our song.

Stichera. Mode 4e. Heirmologic.

*Praise Him for His mighty acts, praise
Him according to the abundance of His
greatness.*

You righteous, be glad in heart; and
the heavens, be exultant. Leap for joy,
O mountains, at the birth of the
Messiah. Resembling the Cherubim,
the Virgin Maiden is seated and holds
in her embraces God the Logos
incarnate. The shepherds glorify the
newborn Babe; Magi bring the Master
their precious gifts. Angels are singing
hymns of praise, and say, "O Lord in-
comprehensible, glory to You."

*Praise Him with the sound of trumpet,
praise Him with the harp and lyre.*

The Father was well pleased; the
Logos became flesh; and the Virgin
gave birth to God who became man. A
Star reveals Him; Magi bow in wor-
ship; Shepherds marvel, and creation

θαυμάζουσι· καὶ ἡ κτίσις ἀγάλλεται.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Θεοτόκε Παρθένε, ἡ τεκοῦσα τὸν Σωτῆρα, ἀνέτρεψας τὴν πρώτην κατάραν τῆς Εὐας· ὅτι Μήτηρ γέγονας, τῆς εὐδοκίας τοῦ Πατρὸς, βασιτάζουσα ἐν κόλποις, Θεὸν Λόγον σαρκωθέντα. Οὐ φέρει τὸ μυστήριον ἔρευναν· πίστει μόνῃ τοῦτο πάντες δοξάζομεν, κράζοντες μετὰ σοῦ καὶ λέγοντες· Ἄνερμήνευτε Κύριε δόξα σοι.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις·
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλλαλαγ-
μοῦ· πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν, τὴν Μητέρα τοῦ Σωτῆρος, τὴν μετὰ τόκον πάλιν ὀφθεῖσαν Παρθένον. Χαίροις Πόλις ἔμψυχε, τοῦ Βασιλέως καὶ Θεοῦ, ἐν ἧ Χριστὸς οἰκήσας, σωτηρίαν εἰργάσατο. Μετὰ τοῦ Γαβριὴλ ἀνυμνοῦμέν σε, μετὰ τῶν ποιμένων δοξάζομεν κράζοντες· Θεοτόκε πρόσβευε, τῷ ἐκ σοῦ σαρκωθέντι, σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα. **Ἦχος πλ. β'.**

Οτε καιρὸς, τῆς ἐπὶ γῆς παρουσίας σου, πρώτη ἀπογραφή τῆ οἰκουμένη ἐγένετο· τότε ἔμελλες τῶν ἀνθρώπων ἀπογράφεσθαι τὰ ὀνόματα, τῶν πιστευόντων τῷ τόκῳ σου. Διὰ τοῦτο τὸ τοιοῦτον δόγμα, ὑπὸ Καίσαρος ἐξεφωνήθη· τῆς γὰρ αἰωνίου σου βασιλείας τὸ ἀναρχον

rejoices.

Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

O Virgin Theotokos who gave birth to the Savior, you reversed the curse to which Eve once was subject. For you have become the Mother of the Father's good pleasure, and you hold in your embraces God the Logos incarnate. The mystery admits no inquiry; we all glorify it by faith alone, and with you we cry aloud and say, "O Lord incomprehensible, glory to You."

*Praise Him with resounding cymbals,
praise Him with triumphant cymbals. Let everything that breathes praise the Lord.*

Come, let us extol and praise the Savior's Mother, who remained a virgin even after childbirth. Animate City of our King and God, rejoice, for Christ having dwelt in you has wrought our salvation. Together with Gabriel we sing your praise, together with the shepherds we glorify you, crying out, "Theotokos, intercede with the Lord, who is incarnate from you, to save us."

Glory. **Mode pl. 2d.**

When the time came for Your Advent on earth, the first census of the Roman world was conducted. Then it was that You began to record the names of those who would believe in Your birth. Such a decree was published by Caesar, because the timelessness of Your eternal kingdom was revealed anew.

ἐκαινουργήθη. Διό σοι προσφέρομεν
καὶ ἡμεῖς, ὑπὲρ τὴν χρηματικὴν φο-
ρολογίαν, ὀρθοδόξου πλουτισμὸν
θεολογίας, τῷ Θεῷ καὶ Σωτῆρι τῶν
ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Ἦχος β'.**

Σήμερον ὁ Χριστός, ἐν Βηθλεέμ
γεννᾶται ἐκ Παρθένου. Σήμερον ὁ
ἄναρχος ἄρχεται, καὶ ὁ Λόγος σαρ-
κοῦται. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν
ἀγάλλονται, καὶ ἡ γῆ σὺν τοῖς ἀν-
θρώποις εὐφραίνεται· οἱ Μάγοι τὰ
δῶρα προσφέρουσιν· οἱ Ποιμένες τὸ
θαῦμα κηρύττουσιν· ἡμεῖς δὲ ἀκατα-
παύστως βοῶμεν. * Δόξα ἐν
ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος δ'.

Ἦ γεννησίς σου Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ
τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς
ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος
ἐδιδάσκοντο, σὲ προσκυνεῖν, τὸν
Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ σὲ γινώ-
σκειν ἐξ ὕψους ἀνατολήν. Κύριε
δόξα σοι.

And now, we in our turn, above and
beyond a monetary tax, bring to You
the wealth of Orthodox theology, O
God and Savior of our souls.

Both now. **Mode 2g.**

Today in Bethlehem, Christ is born of
the Virgin. Today, the Unoriginate
begins, and the Word becomes flesh.
The hosts of heaven are rejoicing, and
the earth and humanity are merry. The
Magi bring their gifts. The Shepherds
proclaim the marvel. And we unceas-
ingly cry aloud: * "Glory to God in the
highest, and on earth peace, goodwill
toward men!"

Apolytikion. Mode 4g.

Your nativity, O Christ our God, has
caused the light of knowledge to rise
upon the world. For therein the
worshippers of the stars were by a star
instructed to worship You, the very
Sun of Righteousness, and to know
You as Orient from on high. Glory to
You, O Lord.